

**SPA2101. FELLESUNDERVISNING****Vår-09****Nombre:** .....**Skriftlig oppgave 1**

Lee las siguientes instrucciones antes de empezar a trabajar con el ejercicio:

- 1) Descarga a tu ordenador el “hjemmeoppgave” con el que vayas a tu trabajar y nombra el documento con tu apellido (ejemplo: ruiz\_rufino.doc).
- 2) Escribe tus respuestas directamente sobre el documento y debajo de cada pregunta.
- 3) Selecciona el diccionario de español en Word. De esta manera, el programa detectará automáticamente posibles faltas de ortografía.
- 4) Recuerda que nuestro curso se centra en el análisis de los elementos de la lengua y en la explicación (y reflexión) sobre su funcionamiento. En la traducción, ten presente las estructuras del texto original y evita la traducción únicamente por el sentido. Si tienes varias posibilidades, decídate por una, no escribas todas las variantes de traducción en el texto.

En las preguntas de gramática,

- utiliza criterios gramaticales (sé consecuente con la terminología);
  - contesta razonando tu respuesta (las respuestas no deben ser demasiado cortas ni una lista de términos; cuando lo creas necesario, utiliza otros ejemplos que apoyen tu argumentación pero no emplees los mismos ejemplos de clase o del libro);
  - el análisis sintáctico puede tener muchas representaciones (análisis por árbol, con rayas superpuestas...) pero debe reflejar 3 cosas: las unidades sintácticas, las funciones sintácticas (tanto a nivel de grupo como a nivel oracional) y mantener de manera clara el nivel de análisis sintáctico.
- 5) No olvides que la mejor manera de demostrar que uno comprende la gramática es utilizándola correctamente en la práctica. **Cuida la lengua** (y la ortografía) en tus respuestas.
  - 6) Utiliza el Foro de Fronter si tienes preguntas relacionadas con este ejercicio. Recuerda que en la carpeta “Undervisning” hay ya un documento sobre esta prueba obligatoria.

**Actividad previa:**

- 1) Entra en el blog [El Cascanueces de gramática](http://spa2101.blogia.com/)<sup>1</sup> y selecciona **una (sólo 1)** de las siguientes nueces: [nuez<sup>2</sup>-18](http://spa2101.blogia.com/2009/020301-nuez-18.php) ; [nuez<sup>3</sup>-21](http://spa2101.blogia.com/2009/022401-nuez-21.php) o [nuez<sup>4</sup>-25](http://spa2101.blogia.com/2009/032401-nuez-25.php)
- 2) Copia **el texto** de la nuez que has elegido en esta página (no es necesario que copies las fotos, los vídeos o el texto introductorio, **copia sólo el texto de la nuez**).
- 3) Responde a la nuez **con tus propias palabras**<sup>5</sup> (si existen comentarios a esta nuez, puedes utilizarlos como referencia en tu análisis).

Nuez:

(copia aquí el texto de la nuez que has elegido)

---

<sup>1</sup> <http://spa2101.blogia.com/>

<sup>2</sup> <http://spa2101.blogia.com/2009/020301-nuez-18.php>

<sup>3</sup> <http://spa2101.blogia.com/2009/022401-nuez-21.php>

<sup>4</sup> <http://spa2101.blogia.com/2009/032401-nuez-25.php>

<sup>5</sup> Con tus propias palabras significa de manera original y con respuestas amplias.

## I. Del noruego al español:

Este texto continúa en el “hjemmeoppgave-2”.

### Slaget om skogen<sup>6</sup>

Av [Runa Hestmann Tierno](#)

MARABÁ, BRASIL (Nettavisen): Det bor 23 millioner mennesker i Amazonas, et område som dekker nesten to tredeler av Brasil. Mange bor helt isolert fra omverdenen, og vet lite om miljødebatten som raser. De aner ikke at brasilianske myndigheter nylig har opprettet et fond som skal bevare skogen de bor i, og heller ikke at Norge er et av landene som bidrar med store midler for å få en slutt på avskogingen av Amazonas.

16. september kommer statsminister Jens Stoltenberg til Brasília. Her skal han møte Brasils president Luis Inácio Lula da Silva, og med seg har han en sjekk på 100 millioner dollar, tilsvarende 576 millioner norske kroner. Sjekken er det første bidraget til det brasilianske Amazonas-fondet, som skal støtte prosjekter mot avskoging i Amazonas-regionen.

#### Svartelistet

Byen Marabá ligger sørøst i delstaten Pará, nærmere 100 mil nord for hovedstaden Brasília. Når avskoging står på timeplanen, er Pará verst i klassen. I Marabá ble 25 kvadratmeter skog til aske i juni, og godt over halvparten av skogen i kommunen med knappe 200.000 innbyggere er borte for lengst. [...]



---

<sup>6</sup> <http://www.nettavisen.no/utenriks/article2206804.ece>

**Ejercicios:**

1. Traduce al español el texto en noruego. Realiza la traducción en la **página 8** siguiendo el esquema que encontrarás.
  
2. Presta atención a la representación de la siguiente oración y responde **en español** a las preguntas que encontrarás en la siguiente página. **Argumenta<sup>7</sup> tus respuestas.**

*De **aner** ikke at brasilianske myndigheter nylig har opprettet et fond som skal bevare skogen de bor i [...]*

						8.	.
						7.	.
					6.	.	.
				5.	.	.	.
	3.		4.	.	.	.	.
SN (Suj.)			2.	.	.	.	.
		1.	.	.	.	.	.

<sup>7</sup> Argumentar también significa aquí responder a las preguntas de una manera amplia.

- a. En la representación de esta oración aparecen subrayadas 8 estructuras. Indica para cada caso el tipo de unidad sintáctica y su función sintáctica en la oración.

1. ....

2. ....

3. ....

4. ....

5. ....

6. ....

7. ....

8. ....

- b. Tomando como punto de partida tu respuesta a la pregunta anterior, explica por qué hay diferentes tipos de unidades sintácticas.

- c. Las unidades 6 y 8 realizan la misma función sintáctica. Sin embargo, mientras que la unidad 6 y su traducción al español están muy próximas por su forma, no sucede lo mismo con la unidad 8 y su traducción al español.

- Explica las principales diferencias entre las unidades 6 y 8.
- Explica las principales diferencias entre la unidad 8 y su traducción al español.

- d. En la oración, *De* es el sujeto del verbo principal (*aner*). En español, podemos traducir esta oración con el sujeto explícito o implícito.

- ¿Qué tipo de sujeto te parece más apropiado en la traducción? ¿Por qué?

## II. Del español al noruego:

Este texto continúa en el “hjemmeoppgave-2”.

### Perseguidos, explotados y recluidos<sup>8</sup>

FRANCISCO PEREGIL

Sobrevivieron a la llegada de Colón, a las enfermedades de Europa, a los dictadores, a la United Fruit Company y a la fiebre del caucho. Pero las prospecciones petrolíferas, las empresas madereras y los cultivos de soja no sólo les han espantado la caza sino que los han espantado a ellos mismos: pueblos enteros de nativos obligados a vivir cada vez más lejos de donde siempre estuvieron.

Aún quedan en América Latina unos 500 pueblos indígenas (la palabra tribu les parece peyorativa), con 43 millones de miembros que abarcan el 7,6% de la población del continente.

Varias decenas de estos grupos no oyeron hablar nunca de Cristo, ni de Mozart, ni de la penicilina, ni de las Torres Gemelas, ni de *Sin tetas no hay paraíso*<sup>9</sup>. La ONG<sup>10</sup> Survival calcula que existen 40 de estos grupos en Brasil con los que nadie ha contactado, unos 15 en Perú y uno en Paraguay.



Es en estas comunidades de escasa o nula relación con el resto de la sociedad donde se aprecian de forma más cruda los estragos del consumismo disfrazado de progreso. [...]

---

<sup>8</sup>

[http://www.elpais.com/articulo/internacional/Perseguidos/explotados/recluidos/elpepuint/20090223elpepiint\\_9/Tes](http://www.elpais.com/articulo/internacional/Perseguidos/explotados/recluidos/elpepuint/20090223elpepiint_9/Tes)

<sup>9</sup> Título de una popular serie de televisión (<http://www.telecinco.es/sintetasnohayparaiso/>).

<sup>10</sup> ONG: abreviatura de Organización No Gubernamental

**Ejercicios:**

1. Traduce al noruego el texto en español. Realiza la traducción en la **página 9** siguiendo el esquema que encontrarás.

2. Responde **en español** a las siguientes preguntas. **Argumenta<sup>11</sup> tus respuestas:**

1. Fíjate en el participio subrayado y en la forma del verbo *estar*:

*Pueblos enteros de nativos obligados a vivir cada vez más lejos de donde siempre estuvieron*

- a. ¿Cómo qué clase (o clases) de palabra funciona este participio? ¿Por qué?
- b. ¿Es necesario seguir la misma estructura en la traducción al noruego? ¿Por qué?

En esta oración, tenemos dos posibilidades para traducir *estuvieron*: utilizar *å være* o emplear un verbo diferente.

- c. ¿Por qué en esta oración el verbo *estar* no equivale únicamente a *å være*?
- d. ¿Cuál de los dos verbos te parece la mejor alternativa para la traducción? ¿Por qué?

2. *La ONG Survival calcula que existen 40 de estos grupos en Brasil con los que nadie ha contactado [...]*

- a. Analiza sintácticamente la oración identificando las unidades sintácticas y estableciendo las funciones sintácticas tanto a nivel de grupo como a nivel oracional. El análisis lo puedes realizar en la página 10.
- b. Clasifica la oración por su estructura.

---

<sup>11</sup> *Argumentar* también significa aquí responder a las preguntas de una manera amplia.

**[1] Slaget om skogen****[1]**

**[2]** Det bor 23 millioner mennesker i Amazonas, et område som dekker nesten to tredeler av Brasil.

**[2]**

**[3]** Mange bor helt isolert fra omverdenen, og vet lite om miljødebatten som raser.

**[3]**

**[4]** De aner ikke at brasilianske myndigheter nylig har opprettet et fond som skal bevare skogen de bor i, og heller ikke at Norge er et av landene som bidrar med store midler for å få en slutt på avskogingen av Amazonas.

**[4]**

**[5]** 16. september kommer statsminister Jens Stoltenberg til Brasília.

**[5]**

**[6]** Her skal han møte Brasils president Luis Inácio Lula da Silva, og med seg har han en sjekk på 100 millioner dollar, tilsvarende 576 millioner norske kroner.

**[6]**

**[7]** Sjekken er det første bidraget til det brasilianske Amazonas-fondet, som skal støtte prosjekter mot avskoging i Amazonas-regionen.

**[7]****[8] Svartelistet****[8]**

**[9]** Byen Marabá ligger sørøst i delstaten Pará, nærmere 100 mil nord for hovedstaden Brasília.

**[9]**

**[10]** Når avskoging står på timeplanen, er Pará verst i klassen.

**[10]**

**[11]** I Marabá ble 25 kvadratmeter skog til aske i juni, og godt over halvparten av skogen i kommunen med knappe 200.000 innbyggere er borte for lengst. [...]

**[11]**



**[1] Perseguidos, explotados y reclusos****[1]**

**[2]** Sobrevivieron a la llegada de Colón, a las enfermedades de Europa, a los dictadores, a la United Fruit Company y a la fiebre del caucho.

**[2]**

**[3]** Pero las prospecciones petrolíferas, las empresas madereras y los cultivos de soja no sólo les han espantado la caza sino que los han espantado a ellos mismos: pueblos enteros de nativos obligados a vivir cada vez más lejos de donde siempre estuvieron.

**[3]**

**[4]** Aún quedan en América Latina unos 500 pueblos indígenas (la palabra tribu les parece peyorativa), con 43 millones de miembros que abarcan el 7,6% de la población del continente.

**[4]**

**[5]** Varias decenas de estos grupos no oyeron hablar nunca de Cristo, ni de Mozart, ni de la penicilina, ni de las Torres Gemelas, ni de *Sin tetas no hay paraíso*<sup>12</sup>.

**[5]**

**[6]** La ONG Survival calcula que existen 40 de estos grupos en Brasil con los que nadie ha contactado, unos 15 en Perú y uno en Paraguay.

**[6]**

**[7]** Es en estas comunidades de escasa o nula relación con el resto de la sociedad donde se aprecian de forma más cruda los estragos del consumismo disfrazado de progreso. [...]

**[7]**

---

<sup>12</sup> El título puede quedarse sin traducir.

**ANÁLISIS SINTÁCTICO:**

*La ONG Survival calcula que existen 40 de estos grupos en Brasil con los que nadie ha contactado*